

子供たちのための 新約聖書の おはなし ー 7
マルファとマリヤ、わるい負債者、憐れみぶかいサマリヤ人

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

МАРФА И МАРИЯ, ЗЛОЙ ДОЛЖНИК, МИЛОСЕРДНЫЙ САМАРЯНИН



「マルファとマリヤをおとずれる主」 画家 Н. Кукриeff / Посещение Марфы и Марии
Господом, художник Н. Кукулиев

マルファとマリヤを おとずれる主

エルサレムから とおくないところに ウィファニヤ（ベタニア）と よばれる村（むら）が ありました。そこに ふたりの姉妹（しまい） マルファとマリヤ、そして かれらの 兄弟（きょうだい）ラザリが すんでいました。かれらは イイススを とても 愛（あい）していて、イイススは よくかれらの 家をおとずれました。

イイススが 門徒（もん）たちと はなしていたとき、マリヤは ハリストスの足下（あしもと）に すわって はなしを きいていました。マルファは ごちそうを じゅんびしていて、マリヤが 手伝ってくれなかったことに いらいらしていました。かのじょは 腹（はら）をたて、イイススに いいました。

—主よ、マリヤが わたしを 手伝（てづだ）わないことを どうして あなたは お気づきではないのでしょうか。

そのとき ハリストスは、マルファが 食事（しょくじ）の じゅんびだけに いそがしく、神の国について かれの言葉（ことば）を きいていないことを見て、かのじょに いいました。

—マルファよ、マルファ、あなたは おおくを おもんばかって、心がけています。しかし、一つだけが もとめられます。マリヤは いちばん だいじなことを えらんでいます。これは かのじょから うばえません。まず 神の国を もとめてください。すると、主は そのほかに ひつようなものを ぜんぶ あなたたちに あたえます。

これは、まず わたしたちの たましいが きよらかで、心がやさしくあるように、わたしたちが まず 主・神を 愛（あい）し、神が おしえらんとおりに 行動（こうどう）するように 心がけなければならない、ということです。わたしたちが このように 行動（こうどう）すれば、主は ごじぶんで そのほかについて あらゆる 世話（せわ）を してくださいます。主は ごじぶんで わたしたちに たべものも、服（ふく）も、健康（けんこう）も あたえます。

Посещение Марфы и Марии Господом

Недалеко от Иерусалима находилось селение, называемое Вифания. Там жили две сестры – Марфа и Мария и брат их Лазарь. Они очень любили Иисуса, и Он часто бывал у них в доме.

Когда Иисус разговаривал с учениками, Мария слушала беседу, сидя у ног Христа. А Марфа готовила угощение, и ей не нравилось, что Мария не помогала ей. Она обиделась и обратилась к Иисусу:

– Господи, почему Ты не замечаешь, что сестра не помогает мне?

Тогда Христос, видя, что Марфа занята только приготовлением еды и не слышит Его слов о Царстве Божиим, сказал ей:

– Марфа, Марфа, ты хлопчешь и заботишься о многом, а необходимо лишь одно. Мария же выбрала самое важное, и это не отнимется у неё. Ищите прежде Царство Божие, и все остальное Господь даст вам.

Это значит, что прежде всего надо заботиться, чтобы душа была у нас чистая и сердце доброе. Чтобы мы прежде всего любили Господа Бога и поступали так, как Он велит. И если мы будем так поступать – Сам Господь позаботится об остальном. Он Сам даст нам и пищу, и одежду, и здоровье.

わるい負債者（ふさいしゃ）

使徒（しと）たちの一人、ペトルが あるとき イイスス・ハリストスに つぎの質問（しつもん）をしました。

一師（し）よ、もし だれかが ずっと わたしに 傷（きず）をつけているのであれば、わたしはかれを 何回（なんかい）ゆるすべきでしょうか。七回ゆるせば、十分（じゅうぶん）ではありませんか。

しかし、ハリストスは こたえました。

一いいえ、七回ではなく、七十七回ゆるさなければなりません。おたがいを どのように ゆるすべきか きいてくださいと 主は つづけました。

ある王（おう）に おおくの負債者（ふさいしゃ）が いました。かれは だれに どれほどの債（おいめ）あるか しらべたくなりました。記録（きろく）を みると、ある僕（ぼく）に おおくの借金（しゃっきん）があり、もう ながいあいだ そのおいめを 返（かえ）していませんでした。

それで、王は 命令（めいれい）しました。

一この負債者（ふさいしゃ）の 財産（ざいさん）ぜんぶと、かれの妻（つま）、子供たちを 売（う）って、かれから そのおいめを 回収（かいしゅう）してください。

負債者（ふさいしゃ）は 王に 走（はし）りつき、足下（あしもと）に ひざまずいて、このように かれに ねがいました。

一やさしい王よ、もうすこし まってください。ひょっとして わたしは 力をふりしぼって、わたしの おいめを あなたに 返（かえ）せるかもしれません。

かれの涙（なみだ）を みながら、王は かれを あわれみ、かれの おいめを ぜんぶ ゆるしました。

このゆるされた人は なにを したのでしょう。かれは すぐに、かれから お金を すこしだけ かりていた 友だちのところに むかい、かれを つかんで、首（くび）をしめ、いいました。

一借金（しゃっきん）を ぜんぶ かえしてください。

そのとき 友だちは かれの 足下（あしもと）に ひざまずいて、ねがいました。

—すこし まってください、わたしは ぜんぶを あなたに おかえしします。

しかし、どんな願（ねが）いも かれの心を なだめることは できませんでした。かれは 友だちを 裁判官（さいばんかん）のところに つれていって、獄（ひとや）に いれました。

まもなく 王は このことを 知（し）って、たいへん 怒（おこ）りました。かれは この心のやさしくない、あわれみのない僕（ぼく）を じぶんのところに よぶように めいれいして、かれに いいました。

—悪人（あくにん）よ、あなたは わたしに 借金（しゃっきん）が たくさん ありましたが、あなたが ねがいはじめたとき、わたしは あなたの 借金（しゃっきん）を ぜんぶ ゆるしました。どうして あなたは ごくわずかを かりていた 友だちに おなじことを しなかったのですか。

そして、怒（おこ）った王は かれを ひとやに いれ、かれが 借金（しゃっきん）を ぜんぶ 返（か）えすまで そこに 閉（と）じこめるように めいれいしました。

ものがたりを おえて、ハリストスは つけくわえました。

—もし あなたたちに 傷（きず）を つけた人々を あなたたちが 心から ゆるさなければ、わたしの 天の父も あなたたちの罪（つみ）、わるい行（おこな）いを ゆるしません。

ЗЛОЙ ДОЛЖНИК

Один из апостолов, Пётр, обратился однажды к Иисусу Христу с таким вопросом:

— Учитель, если меня кто-нибудь постоянно обижает, то сколько раз я должен прощать ему? Не правда ли, довольно простить ему семь раз?

Но Христос отвечал:

— Нет, не семь раз, а семьдесят семь раз надо прощать! Вот послушайте, — продолжал Господь, — как надо прощать обиды друг другу: «У одного царя было много должников, и он пожелал узнать, кто сколько ему должен. Посмотрели по записи, оказалось, что один слуга должен ему очень много денег и давно уже не отдаёт долга.

Тогда царь приказал:

— Продайте всё имущество этого должника, его жену и детей и взыщите с него долг.

Должник прибежал к царю, упал в ноги и так умолял его:

— Подожди ещё немного, добрый государь, может я соберусь с силами и отдам свой долг.

Видя его слёзы, царь смиловался над ним и простил ему весь долг. Что же сделал этот прощённый? Он тотчас отправился к одному товарищу, который был должен ему совсем немного денег, схватил, душил его, говоря:

– Отдай мне всё, что должен!

Тогда товарищ пал к его ногам и молил: – Потерпи, и я всё отдам тебе!

Но никакие мольбы не могли смягчить его сердце. Он отвёл его к судье и посадил в тюрьму. Скоро об этом узнал царь и очень рассердился. Он велел позвать к себе этого злого, немилосердного слугу и сказал ему:

– Негодный и злой человек! Ты задолжал мне много денег, и, однако, когда ты стал просить, я простил тебе весь долг. Почему же и ты не поступил так же с товарищем, который был должен тебе совсем немного?

И вот, разгневанный царь приказал посадить его в тюрьму и держать до тех пор, пока не уплатит весь долг».

Окончив рассказ, Христос прибавил:

– Также и Отец Мой Небесный не простит вам ваши грехи, ваши дурные дела, если вы сами от всего сердца не простите тех, кто вас обидел.



「あわれみぶかいサマリヤ人」 画家 В. Бущков / Милосердный самарянин, художник В. Бушков

あわれみぶかいサマリヤ人

ある人々は せいじつに ハリストスに しつもんし、ほかの人々は いつわりをもって ハリストスの こたえに 不備（ふび）があると せめようと しつもんしていました。あるとき、ある立法学士（りっぼうがくし）が イイススを ためしながら、イイススに ずるい しつもんを しました。

一師（し）よ、永遠（えいえん）の いのちを うけつぐために わたしは なにを すべきでしょうか。

ハリストスは こたえました。

一立法（りっぼう）に かいてあることを あなたは ごぞんじでしょう。あなたは これについて なにを よみましたか。

立法学士（りっぼうがくし）は こたえました。

一あなたは 心を、たましいを、力を、おもいをつくして 主あなたの神を 愛（あい）してください。あなたの 隣人（りんじん）を あなた自身（じしん）のように 愛（あい）してください。

一あなたは ただしく こたえました。一イイススは かれに いいました。一このように しなさい。そうすれば、永遠（えいえん）の いのちを さずかります。

しかし、立法学士（りっぼうがくし）は いずれにしても ハリストスに まちがった こたえを いわせようと、いつわりをもって ききました。

一わたしの 隣人（りんじん）は だれでしょうか。

これについて 主は たとえを、ちいさな ものがたりを もって こたえました。

ある旅人（たびびと）が ふかい森（もり）を あるいていました。とちゅうで かれは 盗賊（とうぞく）に おそわれました。盗賊（とうぞく）は かれのものを うばいとり、かれを なぐって、ほとんど 死（し）にかけた 状態（じょうたい）にして さりました。

そのあと 司祭（しさい）が その道をとおりました。しかし、かれは このかわいそうな人を あわれむことなく、たすけようとせず、時間（じかん）を ついやしたくなくて、ただ とおりすぎました。

しばらくして、教会（きょうかい）の 教役者（きょうえきしゃ）レヴィトが とおりました。かれも よこたわり、うめいている旅人（たびびと）を みましたが、盗賊（とうぞく）を おそれて、先をいそぎ、かれを たすけませんでした。

やっと 三人目の旅人（たびびと）が あられました。それは サマリヤ人、ほかの地方（ちほう）の人、ユダヤ人の敵（てき）で さえ ありました。かれは うばわれ、なぐられた人を みて、このかわいそうな人に 同情（どうじょう）しました。かれは その人の 傷（きず）に 包帯（ほうたい）

を まいて、じぶんの ろばに のせて 旅館（りょかん）に つれていきました。そこで サマリヤ人は 旅館（りょかん）の 主人（しゅじん）に お金を わたして、いいました。

—このあわれな人の 世話（せわ）を してください。わたしが もどってきたとき、また お金を わたします。

ハリストスは ものがたりを おえると、ハリストスを かこんでいた人々は みんな この悲（かな）しい ものがたりを ききながら たって泣（な） いていました。じっさい、かわいそうな、うばわれ、血（ち）まみれの人が くらい森（もり）に すてられ、よこたわっています。仲間（なかま）たちは かれの そばを とおりかかりますが、いそいで 去（さ）り、かれを たすけようとしません。しかし、やさしい心をもった、ぜんぜん よその人は かれに 同情心（どうじょうしん）を そそぎました。

そこで イイスス・ハリストスは 立法学士（りっぼうがくし）に ききました。

—あなたは どう おもいますか、盗賊（とうぞく）に あった人には、その三人のなかの だれが 隣人（りんじん）だったでしょう。

—かれを たすけた人です。—立法学士（りっぼうがくし）は こたえました。

—では、あなたも 行き、おなじことを してください。—主は いいました。

みなさんも このあわれみぶかい サマリヤ人と おなじことを してください。そうすれば、主・神は あなたたちに 天国（てんごく）をあたえます。

МИЛОСЕРДНЫЙ САМАРЯНИН

Одни люди спрашивали Христа искренно, а другие лицемерно, с желанием обвинить Его в каком-нибудь неправильном ответе. Так, однажды, один законоучитель, испытывая Иисуса, задал Ему каверзный вопрос:

— Учитель, что мне сделать, чтобы наследовать жизнь вечную? Христос ответил:

— Ты же знаешь, что написано в законе. Что об этом ты прочитал?

Законник ответил:

— Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, всей душой твоей, всей силой и всем разумом твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

— Ты правильно ответил, — сказал ему Иисус, — поступай так, и будешь иметь жизнь вечную.

Но учитель закона всё равно хотел уличить Христа в каком-нибудь неправильном ответе и спросил с лукавством:

– А кто мой ближний?

На это Господь ответил притчей, небольшим рассказом:

«Один путешественник шёл через дремучий лес. По дороге на него напали разбойники. Они ограбили его, избили и оставили едва живым.

После по этой дороге проходил священник, но он не пожалел несчастного и не захотел помочь ему, а просто прошёл мимо, не желая терять время.

Немного погодя проходил церковный прислужник – левит. Он тоже увидел лежавшего и стонавшего путешественника, но, боясь разбойников, поспешил дальше и не оказал ему помощи.

Наконец показался третий путник. Это был самарянин, человек чужой и даже враг иудеев. Он увидел ограбленного и избитого человека и сжалился над несчастным; он перевязал его раны, посадил на своего осла и привёз в ближайшую гостиницу. Там самарянин дал денег хозяину гостиницы и сказал ему:

– Позаботься, пожалуйста, об этом бедняке, а когда я буду возвращаться, то ещё дам денег на расходы».

Христос окончил рассказ, а все окружавшие Его стояли и плакали, слушая эту грустную историю. И в самом деле, несчастный, ограбленный, весь в крови, человек лежит, покинутый в тёмном лесу. Мимо него проходят свои, но спешат уйти прочь и не хотят помочь ему. Но вот совсем чужой человек с добрым сердцем пожалел его.

Тогда Иисус Христос спросил учителя закона:

– Как ты думаешь, кто из этих троих был ближним пострадавшему от разбойников?

– Тот, кто помог ему, – отвечал законник.

– Так иди, и ты поступай так же! – сказал Господь.

Поступайте и все так, как этот милосердный самарянин, тогда Господь Бог даст вам Царство Небесное.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズдобиженский・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

*Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич
(1892-1938)*

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо